ASSiMiL®
La méthode intuitive

Débutants &
faux-débutants

B2

Niveau atteint

Le vietnamien

Tiếng Việt

- 92 leçons complètes et progressives
- 177 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

COLLECTION **SANS PEINE**

ASSIMIL®
La méthode intuitive

Le vietnamien

Collection Sans Peine

par Đỗ Thế Dũng et
Lê Thanh Thủy

Illustrations de Nico

13 rue Gay-Lussac
94430 Chennevières-sur-Marne
FRANCE

© ASSIMIL 2019
ISBN 978-2-7005-0691-4

ASSiMiL
La méthode intuitive

Nos méthodes

sont accompagnées d'enregistrements sur CD audio, CD mp3, clé-USB ou en téléchargement, et existent désormais en version numérique.

Sans Peine

L'Allemand* - L'Anglais* - L'Anglais d'Amérique* - L'Arabe - Le Bulgare - Le Cantonais - Le Chinois - L'Écriture chinoise - Le Coréen - Le Croate* - Le Danois* - L'Égyptien hiéroglyphique - L'Espagnol* - Le Finnois* - Le Grec moderne* - Le Grec ancien - L'Hébreu - Le Hindi - Le Hongrois* - L'Indonésien* - L'Italien* - Le Japonais - Le Japonais kanji - Le Khmer - Le Latin - Le Malgache* - Le Néerlandais* - Le Norvégien - Le Persan - Le Polonais* - Le Portugais* - Le Portugais du Brésil* - Le Roumain* - Le Russe* - Le Sanskrit - Le Suédois* - Le Swahili* - Le Tchèque* - Le Thaï - Le Turc* - L'Ukrainien* - Le Vietnamien - Le Yiddish

Perfectionnement

Allemand* - Anglais* - Arabe - Espagnol* - Italien* - Russe*

*e-méthode disponible sur le site www.assimil.com, Google Play et App Store

Langues régionales

Le Basque unifié (initiation)
Le Breton*
Le Catalan*
Le Corse
L'Occitan*

Affaires

L'Anglais des affaires

Objectif Langues

Apprendre l'allemand
Apprendre l'anglais
Apprendre l'arabe
Apprendre le chinois
Apprendre le créole guadeloupéen
Apprendre l'espagnol
Apprendre l'islandais
Apprendre l'italien
Apprendre le néerlandais
Apprendre le wolof

Sommaire

Introduction VII

Leçons 1 à 92

1 Cô tìm ai ? 1
2 Ông là ai ? 5
3 Tôi không khỏe 9
4 Cô ấy là ai ? 15
5 Bà Lan là giáo viên 19
6 Tôi ở gần đây 23
7 Ôn tập 27
8 Tôi uống nước cam 35
9 Đi ăn cơm đi ! 39
10 Một cái nhà rộng 43
11 Tìm đường 47
12 Đi làm bằng xe đạp 53
13 Chủ nhật đi đâu ? 57
14 Ôn tập 61
15 Tôi không rảnh 67
16 Ảnh gia đình 73
17 Phải kêu tôi bằng chị 77
18 Bây giờ là mấy giờ ? 81
19 Đồng hồ ai đúng ? 87
20 Nhiều việc quá ! 91
21 Ôn tập 95
22 Ai nhớ, ai quên ? 101
23 Mua trái cây 105
24 Nấu phở bằng gì ? 109
25 Bà ấy như thế nào ? 115
26 Ăn sáng 121
27 Người nấu bếp giỏi 125
28 Ôn tập 131
29 Tôi tên Gì 135
30 Xe lửa và máy bay 141
31 Xe lửa là tiền bạc ! 145
32 Tại sân bay 151
33 Hỏi giấy tờ 155

34 Bốn mùa 159
35 Ôn tập 165
36 Làm việc nhiều quá 171
37 Nói thật 175
38 Tìm bưu điện 179
39 Có hẹn 185
40 Hai mùa ở Việt Nam 189
41 Nghỉ hè ở đâu ? 195
42 Ôn tập 199
43 Phim và kịch 207
44 Mua sách 211
45 Chìa khóa ở đâu ? 217
46 Ăn ở đâu tốt nhất ? 221
47 Trong quán cà phê 227
48 Nghệ thuật là gì ? 231
49 Ôn tập 237
50 Khám bệnh 245
51 Tôi bệnh nặng lắm 251
52 Dậy sớm 257
53 Trời mưa, trời nắng 263
54 Thư từ 269
55 Tuổi gì ? 273
56 Ôn tập 279
57 Nhà ga ở đâu ? 285
58 Tôi sẽ gọi lại 293
59 Ba người một phòng 301
60 Điện thoại thông minh 307
61 Không ai trả lời 315
62 Liên lạc qua mạng 321
63 Ôn tập 327
64 Đến trễ 337
65 Nhân viên mới 343
66 Đi chợ 351
67 Làm gì vào cuối tuần ? 357
68 Nên gặp hay không ? 365
69 Giữ chỗ 371
70 Ôn tập 375
71 Tết 381
72 Chúc gì ? 389

73 Ai có lý ? 395
74 Xưng "tôi" thế nào ? 403
75 Tại khách sạn 409
76 Tại nhà ga 417
77 Ôn tập 423
78 Đi Hà Nội 431
79 Một người không khó tính 437
80 Khí hậu nhiệt đới 445
81 Buổi tối đi đâu chơi ? 451
82 Anh yêu em 461
83 Tình yêu và thơ ca 469
84 Ôn tập 475
85 Pích ních cuối tuần 481
86 Đi mua thuốc uống 489
87 Gia đình nội ngoại 497
88 Lúc nào thì đi được ? 505
89 Thủ tục 511
90 Hoa không biết chạy xe 517
91 Ôn tập 525
92 Sẽ quen thôi 533

Le parler du Sud du Vietnam 544
Appendice grammatical 558
Bibliographie 585
Lexique vietnamien-français 588
Lexique français-vietnamien 644

Pour vous aider à mieux repérer la traduction des mots vietnamiens, nous vous indiquons, entre parenthèses et en caractères italiques, les traductions littérales qui nous semblent nécessaires. Les crochets, quant à eux, indiquent dans la traduction littéraire, des mots non présents en vietnamien, mais nécessaires à la compréhension, et dans la traduction littérale, des mots composés.

1

Bài thứ nhất *[baï→ thư↑gnœt↑]*

Cô tìm ai ?

1 – Chào [1] cô !
2 – Chào ông [2] !
3 – Cô tìm ai [3] ?

Prononciation

*kô→ tim→ aï→ **1** t'iaw→ kô→ **2** t'iaw→ ông→ **3** kô→ tim→ aï→*

Remarques de prononciation

Familiarisez-vous avec notre système de transcription symbolique des tons par des flèches pour indiquer la mélodie. Ces flèches sont mises en "exposant" pour les tons hauts, et en "indice" pour les tons bas (voir Introduction, la phonétique, les tons). Cette visualisation, combinée avec l'écoute des enregistrements, vous permettra de maîtriser rapidement les tons qui constituent la difficulté majeure de l'apprentissage du vietnamien.
Dans le texte de cette leçon, tous les mots sont aux tons ngang ("haut-égal", sans marque écrite) et huyền ("bas-égal", accent grave). Écoutez donc plusieurs fois le dialogue et l'exercice (si vous en avez l'enregistrement) et en les répétant, faites bien la distinction entre les tons haut (ngang) et bas (huyền).

Notes

1 chào est un verbe qui signifie littéralement "saluer". Cependant, employé sans sujet apparent comme ici, et suivi d'un mot désignant la personne à qui l'on s'adresse, chào devient un terme de salutation entre personnes de même rang, et équivaut à *bonjour*, *bonsoir*, voire *salut* en français. Dans certains contextes, il peut signifier aussi *au revoir*.
Dans un registre très poli, comme dans le cas d'un enfant qui s'adresse à ses parents, chào doit être précédé d'un pronom personnel sujet désignant le locuteur.

1

Première leçon *(leçon ordre premier)*

Qui cherchez-vous, mademoiselle ?

(mademoiselle chercher qui)

1 – **Bonjour, mademoiselle** *(saluer mademoiselle)* **!**
2 – **Bonjour, monsieur** *(saluer monsieur)* **!**
3 – **Qui cherchez-vous, mademoiselle** *(mademoiselle chercher qui)* **?**

2 En vietnamien, il n'existe pas de pronoms personnels proprement dits comme *tu* ou *vous* en français. Les mots ông, *monsieur* et cô, *mademoiselle* (ligne 1), sont à l'origine des noms employés comme pronoms, ông signifiant "grand-père" et cô, "tante paternelle". Par extension, ông est employé pour désigner un monsieur, généralement âgé (plus de 40 ans), et cô, une jeune femme ou une jeune demoiselle. Dans leur emploi pronominal, ông signifie *vous (monsieur)* et cô, *vous (mademoiselle)*.

3 ai est ici un mot interrogatif équivalent à *qui* en français. La phrase interrogative avec ai se construit comme une phrase déclarative, selon l'ordre sujet + verbe + complément. Le mot ai se trouve à la place de l'élément sur lequel porte l'interrogation, c'est-à-dire à la place du complément ou du sujet, comme en français : Cô tìm ai ?, *Qui cherchez-vous ?* / Ai tìm cô ?, *Qui vous cherche ?*

4 – Tôi [4] tìm [5] ông Ba [6].
5 – Mời [7] cô vào [8] ! □

4 *tôi→ tim→ ông→ ba→* ***5*** *mœi→ kô→ vaw→*

Notes

4 Le pronom personnel **tôi**, *je*, *me*, *moi*, est souvent employé pour se désigner soi-même quand on s'adresse à des amis, des collègues, des personnes que l'on connaît à peine et que l'on considère comme ses égaux. Entre deux membres d'une même famille, **tôi** est remplacé par d'autres pronoms spécifiant clairement le rang occupé par le locuteur.
Attention : **tôi** ne peut être utilisé par des enfants, ce serait une marque d'extrême impolitesse.

5 En vietnamien, tous les mots sont invariables. Par conséquent, un verbe comme **tìm**, *chercher*, dans les répliques 3 et 4, conserve toujours la même forme, bien que le sujet soit différent.

***

Bài tập 1 – Dịch xuôi

Exercice 1 – Traduisez

L'exercice ci-dessous emploie les mots que vous venez d'apprendre dans le dialogue de cette première leçon. Traduisez ces phrases en français, s'il vous plaît.

❶ Chào ông ! ❷ Ông tìm ai ? ❸ Chào cô ! ❹ Tôi tìm cô Ba. ❺ Mời ông vào !

***

Bài tập 2 – Điền từ

Exercice 2 – Complétez

Complétez les mots manquants dans les phrases suivantes. Chaque point représente une lettre.

❶ **Bonjour, mademoiselle !**
. . . . cô !

❷ **Bonjour, monsieur !**
Chào . . . !

❸ **Qui cherchez-vous, mademoiselle ?**
Cô tìm . . ?

4 – **Je cherche monsieur Ba** *(moi chercher monsieur Ba)*.
5 – **Entrez, s'il vous plaît** *(inviter mademoiselle entrer)* !

6 **ông Ba**, *monsieur Ba*. En vietnamien, on désigne toujours une tierce personne par son prénom, comme **Ba** ici, et non par son nom de famille comme en français. Notez que tous les prénoms vietnamiens ont une signification : ici, le mot **ba** veut dire *trois*.

7 **mời** est un verbe qui signifie *inviter*. On peut le retrouver dans une phrase comme **Tôi mời cô**, *Je vous invite, mademoiselle*.
Le même verbe, employé en début de phrase, sans sujet explicite, et suivi d'un autre verbe, est l'équivalent de *s'il vous plaît*, *je vous prie de*.

8 **vào** est un verbe signifiant *entrer*. Tout le groupe **Mời cô vào** signifie textuellement : "Je vous invite à entrer, mademoiselle".

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ **Bonjour, monsieur !** ❷ **Qui cherchez-vous, monsieur ?** ❸ **Bonjour, mademoiselle !** ❹ **Je cherche mademoiselle Ba.** ❺ **Entrez, s'il vous plaît !**

***

❹ **Je cherche monsieur Ba.**
Tôi . . . . . Ba.

❺ **Entrez, mademoiselle, s'il vous plaît !**
Mời . . vào !

Corrigé de l'exercice 2

❶ Chào – ❷ – ông ❸ – ai ❹ – tìm ông – ❺ – cô –

Nous voilà arrivés à notre septième leçon de révision. Au risque de nous répéter : l'essentiel n'est pas de tout apprendre en une seule fois mais de progresser étape par étape, tout en consolidant régulièrement les acquis. La régularité, voilà la clé du succès dans l'apprentissage d'une langue ! Efforcez-vous de réserver chaque jour un moment pour votre apprentissage, même si ce n'est qu'une dizaine de minutes. Et n'hésitez pas à revenir sur vos pas quand la prononciation d'un mot vous échappe. Si vous disposez des enregistrements, réécoutez-les autant que possible, pour bien distinguer les différents sons, surtout pour les mots qui ne diffèrent que par la mélodie.

50

Bài thứ năm mươi *[baï→ thư↑ năm→ mưœï→]*

Khám bệnh [1]

1 – Chào bà. Bà thấy trong người [2] như thế nào ?
2 – Thưa bác sĩ [3], tôi không được khỏe lắm.

Prononciation
kham↑ béng↓ 2 … bak↑ si√ …

Notes

1 L'expression khám bệnh que nous traduisons ici par *consultation médicale* est formée du verbe khám, *examiner*, *contrôler*, *perquisitionner*, suivi du nom bệnh (ou bịnh dans le parler du Sud), *maladie*. Cette locution verbale s'emploie souvent avec la préposition cho suivi d'un mot indiquant le destinataire de l'examen : Bác sĩ khám bệnh cho tôi, *Le médecin m'examine*. Quand le contexte est clair, on peut utiliser simplement khám : Bác sĩ khám cho tôi. On retrouve le verbe khám dans phòng ("salle") khám, ou phòng khám bệnh : *cabinet médical*. Cependant, dans le parler courant, on dit souvent đi khám bệnh, pour *aller à une consultation médicale* ; đi khám bác sĩ (ou simplement đi bác sĩ), *aller consulter un médecin*, *aller chez le docteur*.
Notez que bệnh sert à former des mots se rapportant à la notion de maladie : bệnh viện, *hôpital* (avec viện, terme générique pour "lieu clos", "institut") ; bệnh nhân, *(un) malade* (avec nhân, terme générique pour "personne, humain").

2 thấy trong người, *se sentir*, signifie littéralement "percevoir dans son corps." Dans cette expression, người ne veut pas dire *personne*, mais plutôt *corps humain* : trong người, *dans (son) corps*, *en soi* ; Tôi thấy nóng ("chaud") trong người, *J'ai des sensations de chaleur* (dans mon corps) ; Tôi thấy trong người rất lạnh, *J'ai très froid en moi*.

3 bác sĩ, *médecin*, *docteur*. Ce terme est employé non seulement comme nom, mais aussi comme pronom personnel quand on s'adresse à un médecin. L'emploi du nom désignant la profession comme pronom personnel est réservé seulement à certaines catégories socio-professionnelles comme les médecins, les *avocats* (luật sư) et les *professeurs* (giáo sư).

50

Cinquantième leçon

Consultation médicale
(consulter maladie)

1 – Bonjour madame. Vous vous sentez *(se-sentir dans corps)* comment ?
2 – Docteur, je ne me sens pas très bien *(pas 'bénéficier' bien très)*.

3 Buổi sáng tôi thường chóng mặt [4], không dậy được.
4 Tôi cũng hay [5] bị nhức đầu.
5 – Bà có nhìn rõ không ?
6 – Thưa bác sĩ, có khi rõ, có khi không.
7 – Bà có đeo kính [6] không ?
8 – Dạ không. Tôi rất ghét mang kiếng.

***3** … tïong↑ … … zœï↓ … **4** … gnưk↑ … **5** … jo↓ … **7** … dèw→ king↑ … **8** … mang→ kiéng↑*

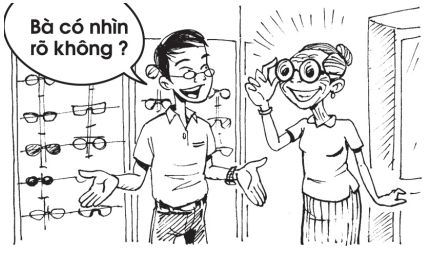
Remarques de prononciation

(3), (10) La seule différence de prononciation entre **mặt** ***[măt↓]*** et **mắt** ***[măt↑]*** se situe au niveau des tons : le premier est un ton "bref bas", assimilé au ton **nặng**, noté par un point sous la voyelle, et le second, un "bref haut", orthographié comme un ton **sắc** avec un accent aigu sur la voyelle.
Rappel : Pour réaliser un ton bref, il suffit de prononcer la syllabe – soit à un niveau élevé comme s'il s'agit d'un mot à la fin d'une question dans le cas du ton haut, soit à un niveau bas comme à la fin d'une phrase déclarative dans le cas du ton bas – sans se soucier de la mélodie montante ou descendante car le développement du ton est arrêté par la consonne finale.
Tous les mots se terminant par ***[p]***, ***[t]*** et ***[k]*** (**c** ou **ch**) sont à l'un de ces deux tons brefs. Dans cette leçon, nous avons les exemples suivants : **bác** ***[bak↑]***, **được** ***[dưœk↓]***, **nhức** ***[gnưk↑]***, **ghét** ***[gèt↑]***.

Notes

4 **chóng mặt** est un adjectif composé qui signifie *avoir des vertiges*, *avoir la tête qui tourne*. Il est formé d'un simple **chóng**, *vite*, *rapide*, suivi d'un nom **mặt**, *face*, *visage*. La même structure se retrouve dans l'expression **nhức đầu**, *avoir la migraine*, *avoir mal à la tête*, avec l'adjectif **nhức**, *avoir une douleur pongitive*, et le nom **đầu**, *tête*. Il en sera de même pour **sổ mũi**, *avoir le nez qui coule*, avec **sổ**, *s'échapper*, et **mũi**, *nez*.
Comme **chóng mặt** ou **nhức đầu** expriment des états que l'on doit supporter, on peut les faire précéder du mot **bị** pour insister sur cet aspect d'état subi.

3 Le matin, j'[ai] souvent des vertiges *([rapide face])*, je ne peux pas me lever *(pas se-lever 'possible')*.
4 J'[ai] aussi souvent la migraine *('subir' mal tête)*.
5 – Vous voyez bien *(*có *voir clair* không*)* ?
6 – Parfois *(avoir moment)* oui, parfois non, docteur.
7 – Vous portez des lunettes *(*có *porter lunettes* không*)* ?
8 – Non. Je déteste *(très détester)*porter des lunettes.



5 **hay** ou **thường hay** sont des adverbes placés devant un adjectif ou un verbe, pour indiquer une habitude, une action qui se répète fréquemment. C'est l'équivalent de *souvent*, *habituellement*. Ex. : **Tôi thường bị chóng mặt**, *J'ai souvent des vertiges* ; **Tôi hay bị nhức đầu**, *J'ai souvent mal à la tête*. *J'ai souvent mal à la tête* peut donc se dire **Tôi hay bị nhức đầu** ; **Tôi thường bị nhức đầu** ; **Tôi thường hay bị nhức đầu**.

6 Le verbe *porter* peut se dire de plusieurs façons, surtout dans le parler du Nord : **đeo** signifie *porter en accrochant sur soi*, d'où l'expression **đeo kính**, *porter des lunettes* ; **mặc** s'emploie quand il s'agit de *porter des vêtements*, **mặc áo**, **mặc quần**, *porter une chemise*, *porter un pantalon*. Cependant dans le parler du Sud, on a le verbe **mang** qui a une signification plus générale, s'appliquant à tout ce que l'on porte, d'où le groupe **mang kiếng** pour *porter des lunettes*.
Le mot **kiếng** est l'équivalent du Sud de **kính** dans le parler du Nord, et tous les deux signifient *vitre*, *glace*, *miroir*, *lunettes*. Pour préciser qu'il s'agit des lunettes, on dit aussi **mắt kiếng** ou **mắt kính**, **kính cận** ou **kính cận thị** : *lunettes pour myopes*.

9 – Ghét thì ghét [7], nhưng bà nên đeo kính [8].
10 Vì nếu không, bà chỉ làm mắt yếu thêm [9] thôi
11 trong khi bà bị cận thị [10] rồi. □

10 *… ïéw↑ …* ***11*** *… kœ̆n↓ thi↓ …*

Notes

7 ghét thì ghét, nhưng …, *même si vous détestiez…, bien que vous détestiez…* L'idée d'une concession est exprimée dans cette phrase par un redoublement du verbe ghét, *détester*, avec la conjonction thì intercalée entre les deux termes. Le redoublement des mots est aussi un procédé syntaxique en vietnamien pour exprimer des significations grammaticales. Voici d'autres exemples : Mệt thì mệt, nhưng tôi vẫn phải đi làm, *Bien que je sois fatigué, je dois toujours aller travailler* ; Ngon thì ngon, nhưng tôi không ăn được nữa, *Bien que cela soit délicieux, je ne peux plus manger*.

8 Bà nên đeo kính, *Il serait préférable pour vous de porter des lunettes*. Dans cet exemple, nên est un verbe modal qui s'emploie devant un autre verbe pour exprimer un conseil : Anh nên làm việc này, *Vous feriez mieux de faire ce travail*, *Vous devriez faire ce travail*, *Je vous conseille de faire ce travail* ; Cô ấy không nên ăn nhiều, *Elle ferait mieux de ne pas manger beaucoup*, *Elle ne devrait pas manger beaucoup*.

***

Bài tập 1 – Dịch xuôi

❶ Chị ấy không ăn được, mà cũng không ngủ được. ❷ Nếu chị không đeo kính, mắt chị sẽ yếu thêm. ❸ Ông không nên đi bộ nhiều. ❹ Hôm nay, tôi thấy trong người không khỏe. ❺ Anh đừng nói nữa, tôi nhức đầu lắm rồi.

9 – Détester ou pas *(détester alors détester)*, il serait préférable pour vous *(mieux-faire)* d'en porter .
10 Car sinon, vous ne faites qu'affaiblir vos yeux davantage *(faire œil faible en-plus)*
11 alors que vous êtes déjà myope *('subir' [myope])* !

Dans cet emploi, nên s'oppose à phải qui exprime une obligation : Bà nên đeo kính, *Vous feriez mieux de porter des lunettes* ; Bà phải đeo kính, *Vous devez porter des lunettes*.

9 làm mắt yếu thêm, *affaiblir davantage les yeux*. Le verbe làm dans la tournure làm + complément d'objet direct + adjectif, signifie *rendre*, *faire en sorte que*. Ex. : Anh ấy làm tôi nhức đầu ("il faire moi avoir mal à la tête"), *Il me donne la migraine* ; Bài học này làm nó rất mệt ("cette leçon faire lui très fatigué"), *Cette leçon le fatigue énormément*.

10 cận thị, *être myope*. C'est un adjectif composé, d'origine sino-vietnamienne. On peut le retrouver sous sa forme réduite cận : Bà cận thị nặng không ? ou Bà cận nặng không ?, *Est-ce que vous êtes très (gravement) myope ?*
Comme cận thị est un état considéré comme "non bénéfique", on peut employer ce mot avec bị : Tôi bị cận rất nặng ou tôi bị cận thị rất nặng, *Je suis très (gravement) myope*.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Elle ne peut ni manger, ni dormir. ❷ Si vous ne portez pas de lunettes, vos yeux vont s'affaiblir davantage. ❸ Vous feriez mieux de ne pas trop marcher. ❹ Aujourd'hui je ne me sens pas bien. ❺ Ne parlez plus, j'ai très mal à la tête.

Bài tập 2 – Điền từ

❶ Elle se porte tantôt bien, tantôt mal.
Chị ấy . . . . . khỏe . . . . . không.

❷ Le matin, quand je me lève, j'ai souvent des vertiges et la migraine.
Buổi sáng khi . . . , tôi thường hay chóng . . . và nhức . . . .

❸ Vous devez porter des lunettes, sinon vos yeux vont se fatiguer.
Chị phải . . . . . , nếu không . . . chị sẽ bị mệt.

❹ Vous feriez mieux de ne pas manger trop de viande.
Ông đừng . . . ăn nhiều thịt quá.

❺ Toute sa famille est myope.
Tất cả nhà anh ấy đều bị . . . . . .

51

Bài thứ năm mươi mốt

[baï→ thư↑ năm→ mươeï→ môt↑]

Tôi bệnh nặng lắm

1 – Bà đau [1] ở đâu ?
2 – Tôi bị đau ở đầu gối,

Prononciation

***1** … dăw→ … **2** … gôi↑*

Note

1 đau, *avoir mal*, *souffrir*. On emploie souvent cet adjectif avec bị qui insiste sur l'idée d'un "état subi" : Bà bị đau ở đâu ?, *Où avez-vous mal ?*, *Où souffrez-vous ?* Tôi (bị) đau ở chân, *J'ai mal aux jambes*. Dans le parler du Sud, đau est synonyme de bịnh ou bệnh, *être malade* : Cô ấy bị đau, phải nghỉ ở nhà, *Elle est malade, elle doit se reposer chez elle*.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – có khi – có khi – ❷ – dậy – mặt – đầu ❸ – đeo kiếng – mắt – ❹ – nên – ❺ – cận thị

Vous avez franchi aujourd'hui une étape importante de votre apprentissage du vietnamien. Tout en continuant l'assimilation intuitive, plutôt passive, fondée sur l'écoute (si vous disposez des enregistrements), la lecture, la compréhension et la répétition, vous devez désormais reprendre chaque jour une leçon depuis le début du livre pour entamer la phase d'activation. Ainsi, vous allez vous entraîner à parler vietnamien à partir du support français. Regardez la traduction française des dialogues en cachant la version vietnamienne et essayez de reproduire oralement. Faites ensuite les exercices de traduction à l'envers : traduisez du français vers le vietnamien. Avec le bagage que vous avez accumulé, vous constaterez que vous avez fait d'énormes progrès !

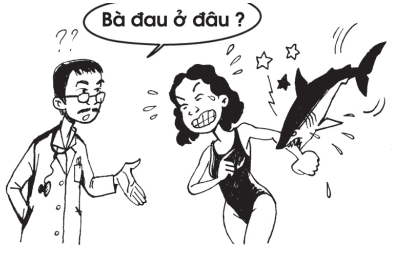
Deuxième vague : 1re leçon

51

Cinquante et unième leçon

Je [suis] gravement malade *(malade grave très)*

1 – Vous [avez] mal où ?
2 – J'ai mal *('subir' mal)* au genou *([genou])*,



Cette signification de đau se retrouve dans le proverbe suivant qui conseille aux gens d'être patients et de résoudre chaque chose en son temps : Đói ăn rau, đau uống thuốc, *Si l'on a faim, on mange des légumes, si l'on est malade, on prend des médicaments*.

Bài thứ chín mươi hai

[baï˧˨ thuʔ˥ tɨin˧ mɯəj˧˥ haj˧˥]

Sẽ quen thôi

1 – Chào chị Anne, lâu lắm mới gặp chị. [1]
2 Cuộc sống [2] của chị ở Việt Nam thế nào ?
3 – Ô, chào anh Nam ! Ở đây tôi vẫn còn thấy lạ !
4 – Lạ là thế nào ?
5 – Tôi vẫn chưa thích nghi [3] được với đời sống [4] ở đây.

Notes

1 Lâu lắm mới gặp chị, *Cela fait très longtemps que je ne t'ai pas vue*. Cette expression signifie littéralement "cela fait très longtemps et ce n'est maintenant que je te rencontre de nouveau". Dans cette tournure d'insistance, l'adverbe mới n'exprime pas l'idée de passé récent mais plutôt d'un renouvellement : Lâu lắm mới xem được một phim hay, *Cela fait très longtemps que je n'ai pas vu un aussi bon film*. Notez que l'on peut remplacer mới par không, et la phrase conserve la même signification : Lâu lắm không gặp chị et Lâu lắm mới gặp chị sont quasi synonymes, de même que Lâu lắm mới được xem một phim hay et Lâu lắm không được xem một phim hay.

2 cuộc sống, *vie*, *existence*, est formé du terme générique cuộc évoquant globalement un événement, une situation, un processus ayant une certaine durée, et du verbe sống, *vivre* : Cuộc sống hiện nay của tôi rất tốt, *Ma vie actuelle est très bien*. Le mot cuộc sert à former des noms à partir d'un certain nombre de verbes : cuộc thi, *examen*, *concours*, *épreuve* (thi, *passer un examen*, *concourir*) ; cuộc chơi, *partie de jeux* (chơi, *s'amuser*, *jouer*) ; cuộc đua, *course* (đua, *rivaliser*) ; cuộc họp, *réunion* (họp, *se réunir*).

3 thích nghi, *s'adapter à*, *être adapté à*, *s'habituer à*, *être habitué à* : Ex. : Nó phải thay đổi để thích nghi với cuộc sống mới, *Il doit changer afin de s'adapter à sa nouvelle vie* ; Không dễ thích nghi với công việc nặng này, *Ce n'est pas facile de s'habituer à ce travail pénible*.

Quatre-vingt-douzième leçon

Tu t'[y] habitueras

1 – Bonjour Anne, ça fait longtemps que je ne t'ai pas vue *(longtemps très nouvellement voir toi)*.
2 Comment se passe ton séjour *([vie] de toi)* au Vietnam ?
3 – Oh, bonjour Nam ! Ici, je me sens toujours dépaysée *(sentir étrange)* !
4 – Dépaysée comment *(étrange être [comment])* ?
5 – Je ne me suis pas encore adaptée *([s'habituer] possible)* à la vie *(avec [vie])* [d']ici.

Remarque : Thích nghi s'emploie toujours avec le mot de liaison với, (litt. "avec").

4 đời sống, *vie*, *existence*. Mot synonyme de cuộc sống (phrase 2). Employé seul, đời désigne la *vie* en tant que "durée d'existence" : Đời người chỉ dài khoảng 100 năm, *La vie humaine ne dure que 100 ans environ* ; Bà ấy làm việc suốt đời vì con cái, *Elle travaille toute sa vie pour ses enfants*. On retrouve đời dans đời tư ("vie + privé"), mot composé qui signifie *vie privée*, *vie personnelle*. Họ luôn hỏi về đời tư của tôi, *Ils me questionnent toujours sur ma vie privée*. Par ailleurs, đời peut se greffer à cuộc pour former le mot composé cuộc đời qui signifie aussi *vie*, *existence* : Tôi đang đọc sách về cuộc đời của Bác sĩ Yersin, *Je suis en train de lire un livre sur la vie du docteur Yersin*.

6 Ở sở làm, đồng nghiệp [5] cứ hỏi về gia đình tôi.
7 Họ còn hỏi tôi đã có bạn trai [6] chưa.
8 Ở chỗ trọ [7] thì ông bà chủ nhà lại muốn biết tuổi tôi,
9 và còn hỏi lương tôi bao nhiêu.

Notes

5 đồng nghiệp, *collègue*, est un mot composé d'origine sino-vietnamienne, constitué de đồng ("semblable, même, commun") et nghiệp ("métier, profession") : Hôm nay chúng tôi có một đồng nghiệp mới, *Aujourd'hui nous avons un nouveau collègue*. Notons que đồng est fréquemment utilisé comme "préfixe" devant d'autres termes sino-vietnamiens pour générer des mots composés tels que đồng ý (ý, "opinion"), *être d'accord* ; đồng âm (âm, "son"), *homophone*, *homonyme* ; đồng nghĩa (nghĩa, "signification"), *synonyme* ; đồng ca (ca, "chant"), *chœur*, *chanter en chœur* ; đồng chí (chí, "volonté"), *camarade*.
Il faut évidemment distinguer ce "préfixe" des différents homonymes employés seuls, en particulier le terme đồng désignant soit l'unité monétaire du Vietnam : tài khoản bằng tiền đồng (ou tiền Việt), *compte en dong vietnamien* ; soit une unité monétaire précise : đồng đô la Mỹ, *dollar américain* ; đồng euro, *euro*.

6 bạn trai, *petit ami* ; bạn gái, *petite amie* : trai, *garçon*, et gái, *fille*, jouent ici le rôle des suffixes servant à préciser le genre masculin ou féminin. Notez que bạn trai et bạn gái signifient simplement *ami* ou *amie*, et c'est sous l'influence des termes anglais ***boyfriend*** et ***girlfriend*** que bạn trai et bạn gái prennent le sens de *petit ami* ou *petite amie*.
En règle générale, trai et gái ne s'emploient qu'avec certains mots précis : con trai, *garçon*, *fils* ; con gái, *fille* ; em trai, *petit frère* ; em gái, *petite sœur* ; bác trai, *oncle* ; bác gái, *tante*. Dans la langue parlée, l'emploi de trai ou gái peut être parfois redondant : anh trai, *grand frère* ; chị gái, *grande sœur*. Pour d'autres mots, en particulier les noms de professions ou d'autres termes sino-vietnamiens, on utilisera les "préfixes" nam ou nữ qui sont aussi d'origine sino-vietnamienne (leçon 25, note 2 ; leçon 88, note 4).

7 chỗ trọ, *endroit où l'on habite*. Expression constituée du nom chỗ, *place*, *lieu*, suivi du verbe trọ signifiant "habiter temporairement un logement dont on n'est pas propriétaire". On appelle aussi nhà trọ (ou quán trọ) un *petit hôtel simple* ou *une auberge*, par opposition à khách sạn, mot désignant un vrai *hôtel*. Avec le nom chỗ comme "racine", on a des mots comme chỗ ở, *lieu d'habitation*, *domicile*, *adresse* ; chỗ làm, *lieu de travail*, *poste de travail* ; chỗ ngồi, *siège*, *place assise* ; chỗ đứng, *place debout*, *position* ; chỗ trống, *place vide*, *espace vide*.

6 Au bureau, des collègues ne cessent de me poser des questions sur ma famille *([collègues] 'insistance' demander sur [famille] moi)*.
7 Ils me demandent même [si] j'ai un petit ami *('accompli' avoir ami garçon* chưa*)*.
8 Là où je loge *(à place loger)*, mes propriétaires veulent connaître *(alors monsieur madame maître maison 'opposition' vouloir savoir)* mon âge,
9 et ils m'interrogent même sur mon salaire *(salaire moi [combien])*.

10 – Ồ, đó là cách mà chúng tôi làm quen [8] và kết bạn [9].
11 – Nhưng sao tôi gặp ai, họ đều hỏi "cô đi đâu ?" vậy ?
12 – Câu ấy là để chào nhau, thể hiện sự quan tâm [10],
13 hoàn toàn không phải là tò mò đâu !

Prononciation

13 *hwan→ … to→ mo→ …*

Notes

8 Đó là cách mà chúng tôi làm quen…, *C'est notre manière de faire connaissance…* Dans cette phrase, le mot mà joue le rôle d'un pronom relatif servant à relier les deux propositions đó là cách, *c'est la façon*, et chúng tôi làm quen…, *nous faisons connaissance…* Il s'agit d'une structure de phrase assez fréquente : Đó là điều mà tôi muốn nói, *C'est ce que je voulais dire* ; Đây là những thứ mà anh phải mua, *Ce sont les choses que tu dois acheter*. Dans cette tournure de phrase, l'emploi de mà n'est que facultatif, quoique très fréquent dans le langage parlé.

làm quen, *faire connaissance*, est un verbe composé de deux éléments verbaux làm, "faire", et quen, "connaître, s'habituer" : Tôi làm quen với cô ấy trong một quán cà phê, *Je fais connaissance avec elle dans un café*. Tout comme le verbe *faire* en français, làm en vietnamien est à la base d'une multitude de verbes composés : làm việc, *travailler* ; làm bếp, *faire la cuisine*, *préparer le repas* ; làm ơn, *bien vouloir* ; làm phiền, *déranger* ; làm ăn, *travailler*, *faire des affaires*.

Un verbe composé avec làm peut avoir un sens général qui découle de la signification des éléments constituants, mais peut aussi avoir un sens global qui en est différent. Le cas le plus marquant est làm ơn qui devient une simple formule de politesse signifiant *s'il vous plaît*, ou làm ăn qui veut dire *travailler*, *faire des affaires*, sans aucun rapport avec ăn, "manger" : Anh ấy mê làm ăn quá nên quên cả vợ con, *Il travaille tellement qu'il néglige sa femme et ses enfants*. D'ailleurs, dans le langage parlé, à la place de làm ăn, on peut avoir un mot emprunté au français : làm áp phe. Autre exemple : làm lớn, "faire grand", *avoir une bonne position sociale* : Tôi không biết là anh ấy làm lớn như vậy, *Je ne savais pas qu'il avait une si bonne position sociale*.

10 – Oh, c'est notre manière de faire connaissance et de nous lier d'amitié *(lier amis)*.
11 – Mais pourquoi ceux que je rencontre [me] demandent toujours *(moi rencontrer quelqu'un eux 'ensemble' demander)* "Où allez-vous" ?
12 – Cette phrase sert à se saluer *(saluer réciproquement)*, à manifester son intérêt pour quelqu'un *([manifester] [intérêt])*,
13 ce n'est nullement de la curiosité *([entièrement] pas être [curieux] du-tout)*.

9 kết bạn, *se faire des amis*, *se lier d'amitié* ; Với Internet, người ta có thể ngồi ở nhà nhưng kết bạn được ở khắp nơi trên thế giới, *Avec Internet, on peut rester à la maison mais se faire des amis partout dans le monde*. L'expression kết bạn peut s'employer avec un complément. Le mot de liaison dans ce cas est với, ex. : Anh ấy muốn kết bạn với tôi, *Il veut se lier d'amitié avec moi*. Le verbe kết, *unir*, *lier*, *nouer*, dans kết bạn peut s'employer dans d'autres expressions : kết thân, *fraterniser*, *s'allier* ; kết hôn, *se marier* ; kết đôi, *se mettre en couple* ; kết giao, *se lier avec…*

10 sự quan tâm, *intérêt*. Dans ce groupe de mots, l'emploi de sự, *fait*, devant le verbe quan tâm, *s'intéresser à*, le transforme en nom. Il s'agit de l'un des procédés de "nominalisation" du vietnamien qui s'applique surtout aux verbes et aux adjectifs composés. Ex. : đồng ý, *être d'accord* → sự đồng ý, *l'accord* ; thay đổi, *changer* → sự thay đổi, *le changement* ; đi lại, *se déplacer* → sự đi lại, *le déplacement* ; lựa chọn, *choisir* → sự lựa chọn, *le choix*.

14 Giống như [11] người Pháp có thói quen ôm hôn [12] nhau khi gặp nhau vậy.
15 – Thế mà tôi cứ tưởng họ tọc mạch [13] đời tư của tôi.
16 – Ồ, không đâu. Không như chị nghĩ đâu !
17 Chị sẽ dần dần hiểu ra [14], và sẽ quen [15] thôi. □

15 *… tŏk↓ mĕk↓ …*

Notes

11 Giống như người Pháp…, *C'est comme les Français…*. Giống như est une locution qui introduit une comparaison exprimant la ressemblance entre deux faits ou deux choses. Ici, le fait qu'un Vietnamien demande à une personne où elle va quand il la rencontre, est considéré comme ayant la même signification que le fait que les Français s'embrassent pour se saluer quand ils se voient. L'emploi de như seul suffit, mais avec le verbe giống, *ressembler à*, l'accent est mis sur la similitude.

12 ôm hôn, *s'embrasser*. Mot constitué de deux verbes distincts : ôm, *embrasser*, *porter dans ses bras*, enlacer, et hôn, *donner un baiser*. Le mot ôm a d'ailleurs servi à nommer un moyen de transport en commun très populaire au Vietnam : xe ôm (litt. "véhicule + embrassé"), *moto-taxi*. Cette appellation vient du fait que le passager, assis à l'arrière, doit s'agripper au conducteur pour ne pas tomber.

13 tọc mạch, *curieux*, *indiscret*, est synonyme de tò mò (phrase 13) : Cependant, si la signification de tò mò est neutre, tọc mạch a une connotation négative, qualifiant le fait d'être trop curieux. On peut donc traduire tọc mạch par *fouineur*, *curieux et indiscret* : Nó luôn tọc mạch chuyện của tôi, *Il fouine toujours dans mes affaires*.

14 hiểu ra, *arriver à comprendre*, *parvenir à comprendre*. Employé avec des verbes de perception, le post-verbe ra exprime l'idée de résultat

14 C'est comme les Français [qui] s'embrassent *(avoir [habitude] embrasser réciproquement)* quand ils se rencontrent.
15 – Et moi qui croyais *('insistance' croire)* qu'ils [cherchaient à] fouiller dans ma vie privée *(eux curieux vie privé de moi)*.
16 – Oh, pas du tout. Ce n'est pas ce tu penses *(pas comme toi penser du-tout)* !
17 Tu comprendras petit à petit *('futur' peu à peu comprendre 'sortir')* et t'[y] habitueras bientôt *('futur' s'habituer seulement)*.

de l'action représentée par le verbe. Pour bien comprendre cette différence de nuance, on peut prendre l'exemple du verbe tìm, *chercher* : Anh tìm chưa ?, *Est-ce que tu as cherché ?* ; Anh tìm ra chưa ?, *Est-ce que tu as trouvé ?* Un autre exemple avec le verbe nhìn, regarder : Anh nhìn ai ?, *Qui regardes-tu ?* ; Anh nhìn ra ai ?, *Qui reconnais-tu ?* Employé avec un adjectif, ra souligne généralement une transformation observée comme plutôt positive, une augmentation de la qualité exprimée par l'adjectif : Cô ấy đẹp ra, *Elle devient plus belle* ; Bà ấy mập ra, *Elle devient plus grosse*. On peut trouver d'autres post-verbes dans cet emploi : lên pour mettre l'accent sur l'accroissement : Anh ấy giàu lên, *Il devient plus riche* ; Ông ấy khỏe lên, *Il va mieux* ; đi pour signifier une transformation plutôt négative, une réduction de qualité : Bà ấy gầy đi, *Elle maigrit* ; Cô ấy xấu đi, *Elle devient plus laide*.

15 quen, *s'habituer à*, *se familiariser avec*. Ex. : Tôi quen đi ngủ sớm và thức dậy sớm, *J'ai l'habitude de me coucher tôt et de me lever tôt* ; Anh vẫn chưa quen cuộc sống ở đây sao ?, *Tu ne t'habitues pas encore à la vie d'ici ?* Attention : Employé avec un complément représentant une personne, quen signifie *connaître* : Cô ấy quen tôi, *Elle me connaît*.

Bài tập 1 – Dịch xuôi

❶ Khi thay đổi chỗ ở, người trẻ dễ thích nghi với cuộc sống mới. ❷ Tôi thấy lạ vì chưa quen với công việc. ❸ Anh ấy kết bạn với tất cả đồng nghiệp ở công ty. ❹ Người Việt có thói quen hỏi tuổi của người mới quen. ❺ Không giống như người Pháp, người Việt không ôm hôn nhau khi gặp nhau.

***

Bài tập 2 – Điền từ

❶ Il faut comprendre la culture du pays où vous séjournez pour pouvoir vous y habituer.
Phải .... văn hóa của nước mà bạn đến sống để có thể ....

❷ Si vous habitez au Vietnam, ne vous énervez pas lorsqu'on vous demande "Où allez-vous ?".
Nếu cô .... ở Việt Nam, đừng ... ... khi bị hỏi "Cô đi đâu vậy ?".

❸ Les Vietnamiens ont des façons de faire connaissance différentes de celles des Français.
Người Việt có .... làm quen không .... người Pháp.

***

Souvenez-vous, lorsque vous êtes au Vietnam, vous vous trouvez à l'autre bout de la Terre. Les pratiques culturelles peuvent donc être différentes des vôtres. La plupart des Occidentaux trouvent étrange que les Vietnamiens leur demandent très souvent leur âge dès la première rencontre. Ces derniers en ont besoin pour pouvoir se situer par rapport à leur interlocuteur. Vous l'avez-vu, en vietnamien, il faut toujours choisir un terme d'adresse approprié quand on s'adresse à une personne, en fonction de son âge, de son genre, de son statut… Même si la conversation se fait en français, les habitudes culturelles sont tellement ancrées que le Vietnamien essaie toujours de se situer par rapport au partenaire de l'échange. Les sphères vie privée/vie publique ne sont pas non plus les mêmes. C'est un signe d'intérêt, voire même de politesse, que de poser des questions sur les thèmes que les Occidentaux considèrent comme faisant partie strictement de

Corrigé de l'exercice 1

❶ Quand on change de lieu d'habitation, les jeunes s'habituent facilement à leur nouvelle vie. ❷ Je trouve que c'est étrange car je ne me suis pas encore habituée à mon travail. ❸ Il s'est lié d'amitié avec tous les collègues de l'entreprise. ❹ Les Vietnamiens ont l'habitude de demander l'âge à ceux qu'ils viennent de rencontrer. ❺ À la différence des Français, les Vietnamiens ne s'embrassent pas quand ils se rencontrent.

***

❹ Ils sont très curieux, me demandant d'où je viens et si j'ai une copine.
Họ rất .. .. hỏi tôi từ đâu đến lại còn hỏi tôi có ... ... chưa.

❺ Il me faut un peu plus de temps pour m'habituer à mon nouveau travail.
Tôi cần thêm ... . thời gian để ... . với việc làm mới.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – hiểu – thích nghi ❷ – sống – khó chịu – ❸ – cách – giống như – ❹ – tò mò – bạn gái – ❺ – một chút – làm quen –

***

leur vie privée. Par ailleurs, les questions "Où allez-vous ?", "Avez-vous mangé ?" jouent souvent le rôle de salutations (pensez à "Comment allez-vous ?" "Vous allez bien ?"), à ne pas prendre au pied de la lettre !

Vous êtes parti à l'aventure avec Assimil pendant un certain temps et c'est bien le moment de vous féliciter pour votre ténacité au cours de la découverte de cette langue et de cette culture qui vous sont peut-être inconnues. Nous vous souhaitons bonne continuation ! N'oubliez pas d'entretenir ce que vous venez d'acquérir en continuant, notamment, de la leçon 44 à la leçon 92, la "phase d'activation", car apprendre une langue demande une pratique régulière ainsi qu'une révision patiente des acquis.

Deuxième vague : 43e leçon

ASSiMiL
Le don des langues

Le vietnamien

chez Assimil, c'est également :

Guide et Kit de conversation vietnamien

N° édition 3865 : Le vietnamien
Imprimé en Slovénie - mars 2019